

مرسوم رقم (١٩) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الشباب والرياضة

بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية

---

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس من شهر صفر عام ١٤٣٨ هجرية ،

الموافق للسادس من شهر نوفمبر عام ٢٠١٦ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

#### مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الشباب والرياضة بين حكومة

دولة قطر وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية ، الموقع بمدينة كاراكاس بتاريخ

٢٥/١١/٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،

وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٢ / ٦ / ١٤٣٨ هـ  
الموافق: ٢١ / ٣ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون

في مجال الشباب والرياضة

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية

إن حكومة دولة قطر،

وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية،

والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين).

استلهاماً للرغبة في تعزيز علاقات التعاون والتفاهم المتبادل، على أساس علاقات الصداقة بين الدولتين،

وإيماناً بأن الرياضة والترفيه والتربية البدنية وثقافة التربية البدنية تمثل عناصر التحول الاجتماعي نحو تحسين حياة الأفراد،

وإقراراً عليها بأن الرياضة والترفيه والتربية البدنية وثقافة الجسم من العناصر الأساسية في عملية تكامل المجتمع،

اتفقتا على ما يلي :-

#### مادة (١)

تهدف هذه المذكرة إلى تشجيع وتطوير التعاون في مجال الشباب والرياضة وفق مبادئ المساواة والاحترام المتبادل للمبادأة والتكامل والمعاملة بالمثل في المزايا وفقاً للنظم القانونية الداخلية لكل من الدولتين.

## مادة (٢)

يشمل التعاون الأنشطة التالية:

- ١ - الأداء الرياضي العالي.
- ٢ - الرياضة للجميع.
- ٣ - رياضة الأشخاص ذوي الإعاقة.
- ٤ - علوم الرياضة، والطب الرياضي.
- ٥ - التكنولوجيا والبنية التحتية للرياضة.
- ٦ - مكافحة المنشطات في الرياضة.
- ٧ - برلمج الرياضة للنساء.
- ٨ - الإدارة الرياضية.
- ٩ - الشباب.

## مادة (٣)

أشكال التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة هي على النحو التالي:

أ- المشاركة في ورش العمل والحلقات الدراسية والسمنارات، والندوات، والمؤتمرات والندوات التي تعقد في كل من البلدين، بغاية الفائدة المتبادلة المتعلقة بالرياضة.

ب- تبادل المدربين والمختصين في مجال الرياضة.

ج- التعاون في تدريب الأشخاص الفنيين والمهنيين والإداريين في مجال الرياضة.

د- للمشاركة في التدريب المشترك للفرق الوطنية لكل من الدولتين، وفي مجالات الرياضة التي تم الاتفاق بشأنها مسبقاً.

هـ- مشاركة الوفود الرياضية لكلا البلدين في المسابقات التي تقام في كل من جمهورية فنزويلا البوليفارية ودولة قطر.

و- تبادل الوثائق والمعلومات والمناهج والمواد الدراسية في مجال الرياضة، والترفيه والتربية البدنية وثقافة البدن.

ز- التعاون في مجال إنشاء وتطوير المواد والتقنيات والعلوم الأساسية المتعلقة بالرياضة.

ح- التعاون في مجال الإعلام الرياضي، والراديو والتلفزيون والتبادل بين الصحافيين في مجال الرياضة بغرض تعريف المجتمع في كلا الدولتين بأهداف الرياضة، والترفيه والتربية البدنية والثقافة الرياضية.

ط- مقترحك التبرع بالمعدات الرياضية على أساس المعاملة بالمثل بين الطرفين، وذلك بعد استيفاء المتطلبات القانونية الداخلية لكل دولة.

و- تنظيم وتبادل زيارات المجموعات الشبابية للمشاركة في الفعاليات الدولية التي تعقد في كل من الدولتين والهادفة إلى تطوير التفاهم والمعرفة والتعاون وتطوير القيادات في مجال الشباب والرياضة.

ل- التعاون في مختلف المجالات لتشجيع وتطوير الحركة الشبابية.

ع- تبادل زيارات القيادات العمالية للشباب من كلا الدولتين.

ر- المحافظة على الإقامة الأسبوعية للشباب بالتناوب في كل الدولتين.

أي شكل آخر من التعاون في مجال الشباب والرياضة يقرره الطرفان بالاتفاق المشترك بينهما.

#### مادة (٤)

الجهات المذكورة أعلاه هي المكلفة بتطبيق نصوص هذه المفكرة:

بالنسبة لدولة قطر: وزارة الشباب والرياضة

بالنسبة لجمهورية فنزويلا البوليفارية: وزارة الرياضة للشباب والرياضة.

#### مادة (٥)

يشجع الطرفان تطوير وتنفيذ الأنشطة المشار إليها سابقاً من خلال جداول عمل. ويتبادل الطرفان مقترحات التعاون. كتابةً للسنة التالية في أجل لا يتجاوز الربع الثالث من كل سنة كتابية، ويتم إعداد الاجراءات والتوقيع على جداول العمل من قبل ممثلي الطرفين.

#### مادة (٦)

يتحمل كل طرف بصورة مستقلة نفقات موانئه، والتمثلة في نفقات السفر والمأكل والإقامة والمواصلات والعلاج الداخلي، وفي الحالات الضرورية يتولى الطرف المضيف نفقات النقل الداخلي في الدولة المضيفة، وكذلك المساعدة الطبية في الحالات الطارئة، وجميع النفقات المذكورة في هذه المادة تكون بناء على توفر الميزانية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

#### مادة (٧)

يرغب الأطراف في بذل كل جهد متميز لزيادة التبادلات الرياضية من خلال تنظيم الحوارات التدريبية المشتركة، والاجتماعات التحضيرية، والمنافسة تضمن الفرق الفنية المؤهلة في مجال الرياضة وثقافة البدن.

#### مادة (٨)

أي شك أو خلاف قد ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المفكرة يتم حله من خلال المفاوضات المباشرة بين الطرفين.

#### مادة (٩)

يجوز تعديل هذه المفكرة بالاتفاق المشترك بين الطرفين. وتدخل التغييرات أو التعديلات حيز النفاذ وفق المادة (١٠).

### مادة (١٠)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار يؤكد فيه كل طرف للطرف الآخر كتابة، وعبر القنوات الدبلوماسية، إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٤) أربع سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابة عبر الطرق الدبلوماسية برغبته في تعديل أو إنهاء هذه المذكرة، وذلك قبل مدة لا تقل عن (٦) ستة أشهر من تاريخ الرغبة في التعديل أو الإنهاء.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء مدة هذه المذكرة على استكمال الأنشطة والبرامج المجدولة قبل اكتمالها بموجب هذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وقعت في مدينة كيارا كاسيياروخ .../.../... ٢٠١٥ من نسختين أصليتين باللغات العربية، والإسبانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير، تكون الحجية للنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
جمهورية فنزويلا البوليفارية

عن  
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE JUVENTUD Y DEPORTE  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y  
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE CATAR**

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno del Estado de Catar, en lo adelante denominados "las Partes":

**ANIMADAS** por el deseo de fortalecer los vínculos de cooperación y de entendimiento mutuo sobre la base de las relaciones de amistad que unen a ambos países;

**CONCIENTES** que el Deporte, la Recreación, la Educación Física y la Cultura Física representan elementos de transformación social para mejorar las condiciones de vida de los ciudadanos;

**RECONOCIENDO** que el Deporte, la Recreación, la Educación Física y la Cultura Física son factores esenciales en los procesos de integración;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO (1)**

El presente Memorándum tiene como objeto promover y desarrollar la cooperación en materia de Juventud y Deporte entre las Partes, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía, complementariedad, reciprocidad de ventajas, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

**ARTÍCULO (2)**

La cooperación se circunscribe a las siguientes actividades:

1. Deporte de alto rendimiento.
2. Deporte de masas.
3. Deporte de los discapacitados.
4. Ciencia y Medicina del deporte.
5. Tecnología e Infraestructura del deporte.
6. Lucha contra el dopaje en el deporte.
7. Programas de deporte para mujeres.
8. Administración del deporte.
9. Juventud.

### **ARTÍCULO (3)**

Se establecen como modalidades de cooperación en el presente Memorándum, lo siguiente:

- a) Participación en talleres, seminarios, cursos, conferencias y simposios, organizados en cada país, en aquellas especialidades deportivas que sean de mutuo interés;
- b) Intercambio de entrenadores, técnicos, especialistas y expertos en el área del deporte;
- c) Colaboración en la formación del personal técnico profesional y administrativo en materia deportiva;
- d) Participación en entrenamientos conjuntos de los equipos nacionales de cada país, en las disciplinas deportivas que previamente se acuerden;
- e) Participación de delegaciones deportivas de cada país, en competencias que se organicen, tanto en la República Bolivariana de Venezuela, como el Estado de Catar;
- f) Intercambio de documentación, información, material de estudio y metodología en la esfera del Deporte, la Recreación, la Educación Física y la Cultura Física;
- g) Colaboración en el área de la creación y el desarrollo de la base material, técnica y científica en materia deportiva;
- h) Colaboración en materia de prensa deportiva, radio, televisión e intercambio de periodistas deportivos, a fin de dar a conocer a la comunidad de sus respectivos países los logros en el desarrollo del Deporte, la Recreación, la Educación Física y la Cultura Física;
- i) Propuestas de donación de material deportivo con carácter recíproco entre ambas Partes, previo cumplimiento de los requisitos legales internos de las mismas;
- j) Organización e intercambio de visitas de grupos de jóvenes con el fin de participar en eventos internacionales entre las Partes, en aras de lograr un mejor entendimiento, conocimiento, cooperación, desarrollo y liderazgo en materia juvenil y deportiva;
- k) La cooperación en áreas diferentes, promoviendo y desarrollando el movimiento juvenil;
- l) Intercambio de visitas de líderes laborales de la juventud de los dos países;
- m) Mantenimiento de permanencias semanales de jóvenes, alternativamente en ambos países.
- n) Cualquier otra forma de cooperación en materia de juventud y deporte que las Partes decidan de mutuo Memorándum.

### **ARTÍCULO (4)**

Las siguientes autoridades estarán a cargo de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento;

Por el Estado de Catar: El Ministerio de Juventud y Deportes.

Por la República Bolivariana de Venezuela: El Ministerio del Poder Popular de Juventud y Deportes.

### **ARTÍCULO (5)**

Las Partes promoverán la elaboración; y ejecución de las actividades descritas anteriormente, mediante cronogramas de trabajo. A más tardar, durante el tercer trimestre de cada año, las Partes intercambiarán por escrito sus propuestas de cooperación para el año siguiente y acordarán los procedimientos para la redacción y firma del Cronograma que suscribirán los representantes de las Partes.



#### **ARTÍCULO (6)**

Las Partes deberán llevar los gastos de manera independiente, que son los gastos de viaje, así como los gastos de alimentación y alojamiento de sus propias delegaciones. Si es necesario, la parte anfitriona prestará asistencia, en la prestación de transporte local en el país de acogida, así como la asistencia médica en casos de emergencia, a menos que cualquiera de las Partes acuerde otra cosa. Todo lo previsto en el presente artículo estará sujeto a la disponibilidad presupuestaria de las Partes.

#### **ARTÍCULO (7)**

Las Partes están dispuestas a hacer todo lo posible para el aumento significativo de los intercambios deportivos mediante la organización del entrenamiento conjunto, los encuentros preparativos, competencias y garantía del equipo técnico calificado en el área del deporte y cultura física.

#### **ARTÍCULO (8)**

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes.

#### **ARTÍCULO (9)**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por voluntad común de las Partes. Las enmiendas o modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el Artículo 10.

#### **ARTÍCULO (10)**

El presente Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha de recibo de la última de las comunicaciones a través de la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin, y tendrá una duración de cuatro (4) años, prorrogable por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra, por escrito, y por la vía diplomática su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de seis (6) meses de antelación a la fecha de su expiración.

La denuncia del presente Memorándum no afectará el desarrollo de los programas y/o proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en Coacac el día 25 de 11 de 2015 en dos (2) ejemplares originales en los idiomas castellano, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre estos prevalecerá la versión en idioma inglés.

**POR LA REPÚBLICA BOLIVARIANA  
DE VENEZUELA**

**POR EL ESTADO DE QATAR**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MOMERANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE  
FIELD  
OF YOUTH AND SPORTS  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR AND  
THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF  
VENEZUELA**

The Government of the State of Qatar,

The Government of the BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA,

(Hereinafter referred to as "The Parties");

INSPIRED by the desire to strengthen the ties of cooperation and mutual understanding, on basis of friendly relation between the two countries;

AWARE that sports, recreation, physical education and physical culture represent elements of social transformation towards the improvement of the living conditions of individuals;

RECOGNIZING that sports, recreation, physical education and physical culture are essential factors in integration processes;

Have agreed as follows:

**ARTICLE (1)**

This MOU aims to promote and develop cooperation in field of youth and sports on the basis of the principles of equality, mutual respect for sovereignty, complementarity, and reciprocity of advantages, in accordance with the respective domestic legal systems of both countries.

**ARTICLE (2)**

Cooperate shall comprehend the following activities:

1. High-performance sports,
2. Mass sports,
3. Sports for people with disabilities
4. Sports, science and sports medicine,
5. Technology and Infrastructure of sports,
6. Fight against doping in sports,
7. Sports programs for women,
8. Sports management,
9. Youth,

### **ARTICLE (3)**

The forms of cooperation provided for in this MOU are as follows:

- a) Participation in workshops, seminars, courses, conferences and symposiums held in each country, in those mutual interest relating to sports;
- b) Exchange of trainers, coaches, specialists and the field of sports;
- c) Collaboration in the training of technical, professional and administrative personal in the field of sports;
- d) Participation in join training of national teams of both countries, in sports areas previously agreed upon;
- e) participation of sports delegations of each country in competitions held both in Bolivarian Republic of Venezuela and the state of Qatar
- f) Exchange of documents, information, study materials and methods in the areas of sports, recreation, physical education and physical culture;
- g) Collaboration in the creation and development of the material, technical and scientific basis in sports.
- h) Collaboration in the field of sport press, radio and television, and exchange of sport journalists, in order to familiarize the community of their respective countries with achievement of sport, recreation, physical education and physical culture;
- i) Proposals for donation of sports equipment on a reciprocal basis between the parties, after complying with their internal legal requirements;
- j) Organization and exchange of visits of youth groups to participate in internationals events held in each party, aimed at improving understanding, knowledge, cooperation, development and leadership in the field of youth and sports;
- k) Cooperation in various areas to promote and develop youth movements;
- m) Maintenance of weekly stays of young people, alternately in both countries;
- n) Any other form of cooperation in the field of youth and sports that the parties decide by mutual agreement.

### **ARTICLE (4)**

The following authorities are in charge of the implementation of the provisions of this MOU:

For the State of Qatar: The Ministry of youth and sports  
For the Bolivarian Republic of Venezuela: The Ministry of people's power for youth and sports.

**ARTICLE (5)**

The parties shall promote the development and implementation of the previously described activities through work schedules. The parties shall exchange their cooperation proposals for the following year no later than during the third quarter of each year, in writing, and shall agree on the procedure for the elaboration and signing of these work schedules, to be signed by the representatives of the parties.

**ARTICLE (6)**

The Parties shall bear expenses independently, which are travel expenses, as well as food and accommodation expenses of their own delegations. If necessary, the host party will assist, in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases. All expenses of this Article shall be subject to the budget availability of the parties. Unless either party otherwise agreed.

**ARTICLE (7)**

The parties are willing to make every effort to significantly increase sports exchanges by organizing joint training sessions, preparatory meetings, competition and guarantee qualified technical teams in the field of sports and physical culture.

**ARTICLE (8)**

Any doubts and controversies that may arise from the interpretation and implementation of this agreement shall be settled through direct negotiations between the parties.

**ARTICLE (9)**

This MOU may be amended by mutual agreement between the parties.

Modifications or amendments shall enter in force in accordance with Article 10.

**ARTICLE (10)**

This Memorandum shall enter into force as from the date of receiving the final written notification from each party through diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum and shall be valid for four (4) years and is automatically renewed for further similar term/s, unless either party notifies the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to modify or terminate this Memorandum, not later than six(6) months before its intended termination.

Such termination or expiration of its original period shall not affect any of the events, programs and scheduled events before their completion under this Memorandum. Unless the parties otherwise agreed.

Signed at Caracas on this ..... day of 25.11, 2015 in two(2) originals, each in Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic, in case of any divergence in interpretation, the English texts shall prevail.

**FOR  
GOVERNMENT OF THE  
STATE OF QATAR**

**FOR  
GOVERNMENT OF THE  
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA**